

国内《简·爱》英译汉翻译研究——基于VOSviewer的可视化分析

陈青莹, 杨维秀

上海海事大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2023年12月7日; 录用日期: 2024年1月8日; 发布日期: 2024年1月17日

摘要

《简·爱》是英国小说家夏洛蒂·勃朗特的代表作, 作者在这部作品中倾入了很多的心血, 这部小说在某种程度上, 可以说是作者自己的一个写照, 讲述了一个女性波澜起伏的成长故事, 在世界文学史上有着重要的地位。目前, 国内对于该著作的研究热点较丰富, 但还没有学者使用过任何的科学计量方法或利用可视化技术剖析对《简·爱》翻译研究的国内相关文献进行分析, 无法对该著作翻译研究尤其是中译本研究的未来发展趋势做出科学研判。基于此, 本文借助科学计量学分析工具VOSviewer, 以中国知网(CNKI)数据库建库至2022年12月31日的有关《简爱》翻译研究的文献为研究对象, 厘清这些年国内对该著作翻译研究的整体脉络, 剖析和预测该领域的研究热点、前沿动态, 希望可以为未来相关研究提供一定参考。

关键词

《简·爱》, 英译汉翻译研究, VOSviewer, 文献计量, 可视化

English to Chinese Translation Study of *Jane Eyre* in China—Visual Analysis Based on VOSviewer

Qingying Chen, Weixiu Yang

College of Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Dec. 7th, 2023; accepted: Jan. 8th, 2024; published: Jan. 17th, 2024

Abstract

Jane Eyre is the masterpiece of English novelist Charlotte Brontë, in which the author poured her

heart and soul into a lot of work. The novel is, in a way, a reflection of the author herself, telling the story of a woman's growth with its ups and downs, and has an important position in the history of world literature. At present, there are abundant research hotspots for this work in China, but no scholars have used any scientometric methods or visualization techniques to analyze the domestic literature related to the translation study of *Jane Eyre*, and it is impossible to make a scientific judgment on the future development trend of the translation study of this work, especially the Chinese translation study. Based on this, this paper takes the literature on the translation study of *Jane Eyre* from the database of China Knowledge Network (CNKI) until December 31, 2022 as the research object with the help of VOSviewer, which is a scientometric analysis tool, to clarify the overall research on the translation of this work in China over the years, analyze and predict the research hotspots, disciplinary distribution, and frontier dynamics in this field. The author hopes to provide some reference for future research.

Keywords

Jane Eyre, English-Chinese Translation Study, VOSviewer, Bibliometrics, Visualization

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《简·爱》(1847)描绘了孤儿简·爱(Jane Eyre)在困境与磨难中仍然追求独立的人格与平等的权利,最终收获圆满人生的故事,这是一部世界公认的较早体现女性意识的杰作,体现了作者夏洛蒂·勃朗特(Charlotte Bronte)对于当时社会女性如何在男权社会争取独立平等思想的深刻思考。《简·爱》创作理念由于符合当时英国文学的主流思潮,一经问世便获得了广泛关注[1]。这部作品最大的特点便是真实,这与作者夏洛蒂早年的经历息息相关。其早年的凄凉、孤独、以及贫穷及后来工作的艰辛让作者夏洛蒂更加深入地体会到整个社会对于底层女性的压迫,同时也切身感受到来自底层女性内心的呼声。可以说正是由于这样的缘故,才使得其作品可以在当时引起如此强烈的社会反响,引起如此多读者的强烈共鸣。因为真实,因为如同切肤的表达,才让当时英国社会的读者从作品之中看到了自己的影子。对于后世而言,也由于其真实,才使得人们可以看到当时的社会真实缩影[2]。因此,该著作具有一定的社会生活启示意义。

首先,这部作品以日常生活为素材,作品讲述一位从小变成孤儿的英国女子在各种磨难中不断追求自由与尊严,坚持自我,最终获得幸福的故事。小说引人入胜地展示了男女主人公曲折起伏的爱情经历,歌颂了摆脱一切旧习俗和偏见,成功塑造了一个敢于反抗,敢于争取自由和平等地位的妇女形象。并多次被改编成电影和电视剧。直到今天,《简·爱》在国内依然保持较高热度。笔者认为,该著作是国内了解 20 世纪英国生活的一个重要窗口,是了解上世纪英国文化的重要途径。因此,梳理国内研究现状,掌握国内前沿研究热点,为未来业界对该著作研究提供相关参考具有重要意义。

其次,笔者在科学网(Web of Science)输入关键词“Jane Eyre”共得到 216 条反馈结果,与主题相关有效反馈 14 篇,由此可见国际上对该著作研究较少;相比之下,国内研究对该著作研究较丰富,笔者将在下文进一步阐述。

基于此,本文综合科学计量法和文本分析法,系统梳理中国知网(CNKI)数据库建库至 2022 年 12 月 31 日的有关《简·爱》翻译研究文献,对整体发文趋势、核心作者高频关键词共现关键词突现、重点发

文机构及高被引文献等进行可视化分析, 以期为业界进一步多角度探索研究该著作历程提供参考。

2. 数据来源、研究方法和研究工具

2.1. 数据来源

本研究所使用的数据均来自中国知网(CNKI)全文数据库, 数据来源包括: 学术期刊、会议文献、学位论文。本研究采用专业检索模式, 检索策略为: (SU = “简·爱”) AND (SU = “翻译” OR SU = “英译汉”), 在数据库中进行检索, 获取了知网对该主题建库至~2022年“简·爱”“翻译”相关主题的所有文章, 检索获得文献438篇, 其中学术期刊248篇, 学位论文124篇, 会议4篇, 特色期刊58篇, 学术辑刊3篇及报纸1篇。通过人工筛选, 剔除了非相关主题的论文和会议论文共78篇, 导出了需要分析的文献共360篇。

2.2. 研究工具和研究方法

本文主要采用 VOSviewer 软件进行分析, VOSviewer 是由荷兰莱顿大学科学元勘中心(CWTS)的凡·艾克(Ness Jan van Eck)和瓦特曼渊(Ludo Waltman)博士在2009年推出的一款用于文献计量网络构建和可视化的工具[3]。VOSviewer 软件是众多科学知识图谱软件之一, 即通过“网络数据”(主要是文献知识单元)的关系构建和可视化分析, 实现科学知识图谱的绘制, 展现知识领域的结构、进化、合作等关系, 其突出特点是图形展示能力强, 适合大规模数据[4]。

本文采用文献计量分析法对所收集的数据进行分析, 该方法能够真实客观地反映某一领域的历史发展状况。通过 VOSviewer 软件, 本文对从中国知网建库至今, 有关《简·爱》翻译研究的现状和研究热点、作者等进行图谱分析, 并对图谱进行结果分析。

3. 结果

3.1. 年度发文趋势

某一领域的发文数量是判断其发展趋势的重要指标, 能直观反映出该领域在不同阶段的研究态势与研究热度[5]。著作《简·爱》翻译研究领域年度发文量趋势见图1。

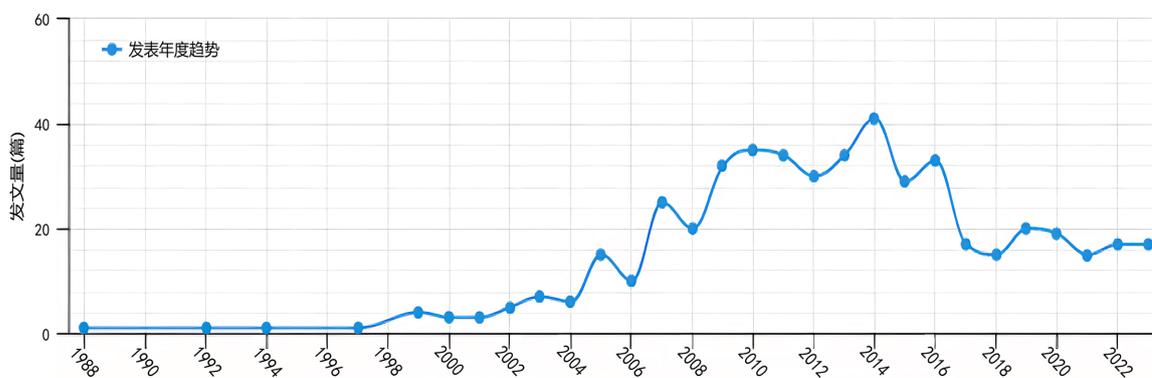


Figure 1. Annual distribution of translation study papers on the English-Chinese translation of *Jane Eyre*

图1. 关于《简·爱》英译中翻译研究年度发文分布

从图1可知, 2005年之前国内对著作《简·爱》的英译中翻译研究不足; 自2006年以来, 国内对《简·爱》的英译中翻译研究呈现波动发展态势, 2017年后呈稳定发展趋势。因此, 国内对《简·爱》

英译中翻译研究的高潮出现在 2006~2017 年间, 其中在 2014 年研究文献数量达到峰值, 2017 年后研究文献数量趋同。

3.2. 关键词聚类分析

关键词共现作为文献计量的重要研究方法, 常用以剖析某领域的研究热点与前沿, 尽管这种基于单词的孤立分析会破坏原有的知识结构, 但关键词共现分析能够高度显现某一动态研究领域的研究议题[6]。笔者通过借助软件中的“关键词共现(Co-occurrence)”这一可视化分析手段, 并以共现网络图谱中的节点大小、关键词出现的频次高低及共现的聚类分布为依据, 对《简·爱》英译中翻译研究的热点话题进行挖掘。

笔者通过 VOSviewer 可视化软件对在知网导出的 360 篇文献进行关键词提取, 共纳入关键词 683 个, 为了得出具体数据, 筛选出现频次超过 5 次以上的关键词, 获得有效反馈 42 个关键词。每种颜色代表 1 个聚类, 圆形为关键词, 圆形节点的大小代表了该关键词在该主题中的重要程度, 节点越大则表示其重要性越高; 圆形节点的连线则代表了关键词之间的共现关系。聚类分析结果按照颜色分类, 聚类为 8 个主题, “《简·爱》”为关键节点, 中心性较好, 接下来笔者将对各个聚类主题进行进一步阐述, 见图 2。

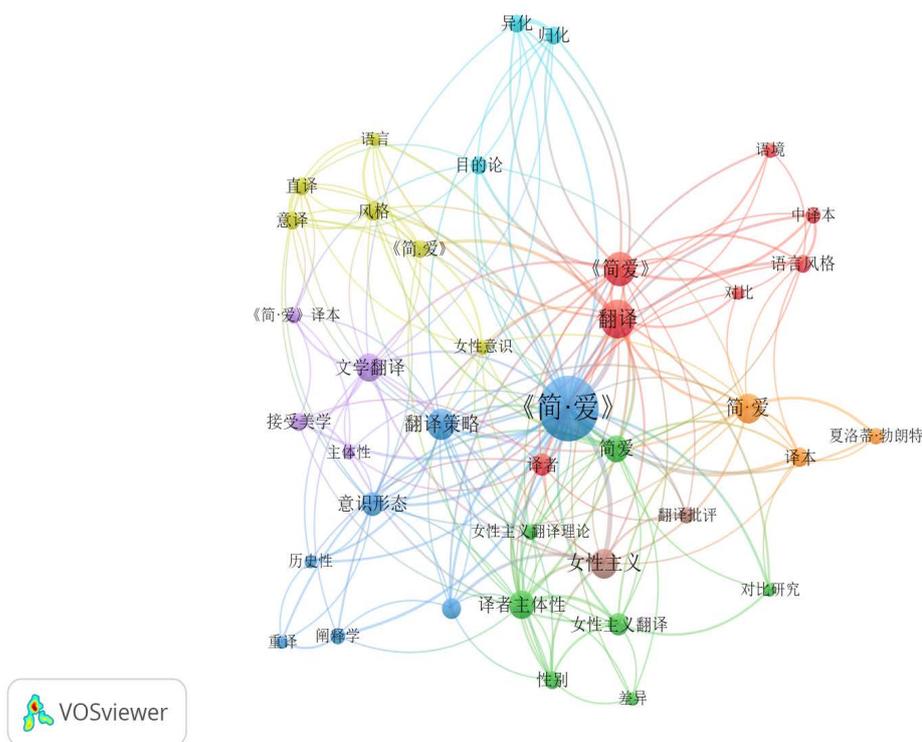


Figure 2. Keyword co-occurrence network diagram of translation studies on the English-Chinese translation of *Jane Eyre*
图 2. 《简·爱》英译中翻译研究的关键词共现网络图

笔者依照颜色区域分别对 8 个聚类作简要分析。聚类 1 为图 2 左上黄色区域, 关键词“风格”共出现 10 次, 主要从文本的翻译风格、语言特点及女性意识等角度, 对《简·爱》的相关翻译研究及文本应用进行研究, 同时结合直译和意译等翻译方法进行讨论; 聚类 2 为图 2 右上红色区域, 主要关键词是“翻译”“《简·爱》”, 主要针对不同中译本之间的翻译途径、及语言风格等方面进行比较研究; 聚类 3

为图 2 右下棕色区域, 主要关键词是“女性主义”“翻译批评”, 主要探讨译本中女性主义的体现, 或是基于翻译批评视角下探讨作品汉译本; 聚类 4 为图 2 下绿色区域, 关键词以“译者主体性”“女性主义翻译理论”为主题词, 同时还包括“性别”“对比研究等”, 结合知网相关研究文献可知与聚类 3 不同的是, 虽然该部分主题依旧以中译本翻译对比研究为主, 但主要从“女性主义翻译理论”视角出发, 同时结合语料库这一手段进行讨论; 聚类 5 为图 2 左边紫色区域, 关键词为“接受美学”“主体性”等, 主要涉及接受美学视角下《简·爱》翻译文本所体现的译者主体性; 聚类 6 为图 2 上蓝色区域, 对《简·爱》英译中研究主要集中在基于目的论视角, 探讨相关翻译策略, 如涉及到的归化异化等; 聚类 7 为图 2 左橙色区域, 主题词为“简爱”“译本”, 该部分主要结合图 2 其它区域共同分析; 聚类 8 为天蓝色区域, 其中翻译策略是主题, 包括意识形态等方面, 以这两个大的方向为主, 该区域又延伸出阐释学、历史性及重译等角度。

从以上简要分析及图 2 关键词分布来看, 学界对《简·爱》英译汉翻译研究主题较为丰富多样, 从翻译方法、意识形态、译者主体性等层面扩展到女性主义或基于某一视角下的译本对比等方面研究。

3.3. 主要作者分析

在检索的 360 篇论文中, 共涉及 365 位作者, 为得到准确数据, 笔者筛选出至少发表过 2 篇关于《简·爱》翻译领域研究文献的作者共 28 位, 利用 VOSviewer 可视化软件进行聚类, 结果见图 3。研究领域的高频作者、作者的合作状况代表该研究领域的主体力量。在作者共现网络图中, 可以看出历年来《简·爱》翻译研究领域的主要学者。其中, 图中颜色代表着合作群体; 圆形表示作者, 圆形越大则表示作者的发文量越多; 连线代表着作者之间存在合作关系, 连线粗细又代表不同的连接强度与合作紧密程度。见图 3。

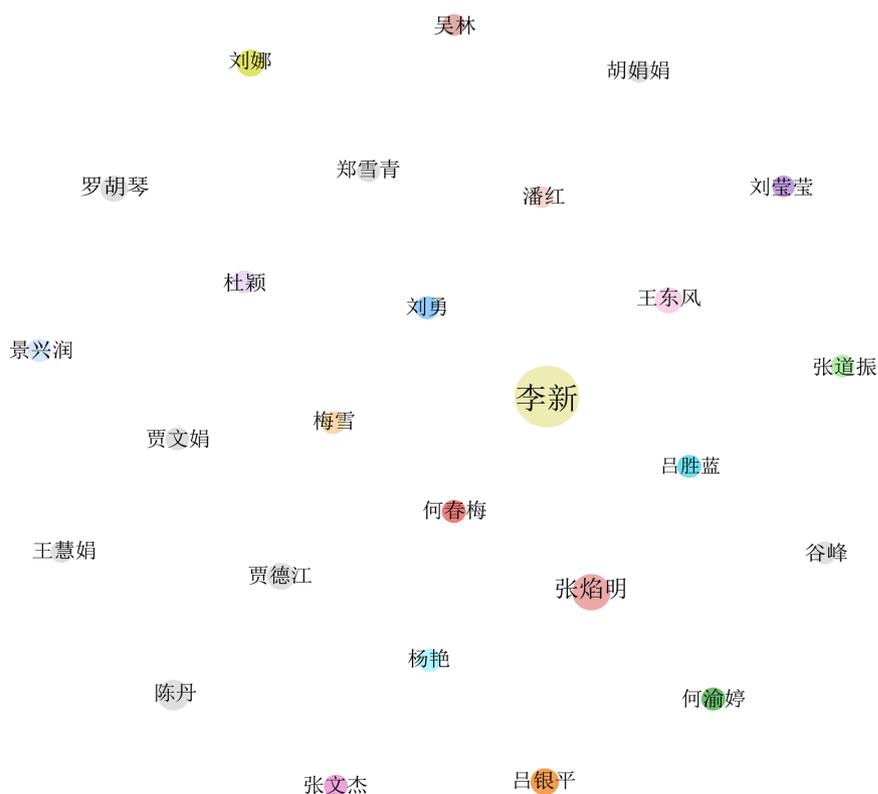


Figure 3. Co-occurrence network diagram of authors in the English-Chinese translation study of *Jane Eyre*

图 3. 《简·爱》英译中翻译研究作者共现网络图

在《简·爱》英译中翻译研究领域, 所选取的 28 位作者中, 每位作者至少在该领域发文量为 2 篇的前提下, 共有 8 位作者的发文量至少 3 篇, 其中学者李新发表的论文数量为 16 篇, 学者张焰明发表的论文数量为 7 篇, 其余 6 位作者的发文量均为 3 篇。从图中可知, 圆形之间较分散且无连线, 表明即使是国内对该领域研究较高产出学者, 其合作性也有所欠缺, 今后需要进一步促进各学者之间的合作。

3.4. 高被引文献

结合知网(CNKI)数据库, 截止 2022 年, 《简·爱》英译中翻译研究方向被引频次 ≥ 20 的高被引文献共有 9 篇, 其中期刊论文 7 篇, 硕士和博士论文各 1 篇, 排名第一的文献被引 165 次, 并且属于北大核心期刊, 论文题目是《女权主义在翻译文学中的创造性叛逆》, 探讨了女权主义在文学作品翻译中的表现; 排名第二的文献是《话语的女性主义重写——兼比较〈简·爱〉的两个中译本》, 被引 83 次, 主要从女性主义翻译理论出发, 结合权力和话语的关系, 通过《简·爱》作品中的实例探讨了凸显女性话语的翻译策略和方法; 排名第三的是《女性主义与翻译研究——以〈简·爱〉的中文译文为例》, 被引 45 次, 研究主要从女性主义批评的角度对翻译的问题进行探讨, 借助《简·爱》的七种不同的中文译本作为个案分析。通过以上三篇高被引文献, 笔者总结出对《简·爱》英译中翻译研究中, “女性主义”是热门主题。

3.5. 主要研究机构

经统计, 国内中文文献的发文作者分别来自 20 个不同的机构。对此进行分析, 可以显示出有关《简·爱》英译汉翻译研究的核心机构和前沿阵地。虽然国内各种类型的高校均有涉及, 但发文量最多的研究机构并未超过 15 篇。其中关于发文量排名前三的机构分别是辽宁医学院(13 篇)、上海外国语大学(11 篇)、华东师范大学(8 篇)。其中, 辽宁医学院以 13 篇的发文量位居首位, 该机构的研究主题主要集中在以作品《简·爱》中译本为例, 从中探讨涉及到的译者翻译立场、翻译语言的时代性及译本风格等。

4. 讨论

本文基于 VOSviewer 绘制的知识图谱及知网数据库分析, 对《简·爱》英译中翻译方面的研究建库至 2022 年进行年度文献发表趋势、关键词共现、作者共现网络图、高被引文献及对《简·爱》翻译研究的主要机构进行分析、梳理、归纳和总结, 由此可清晰地了解其目前研究的发展。

总体来看, 学界对《简·爱》的翻译研究较为全面和深入, 但大多集中在中译本对比、翻译策略等方面, 并且“女性主义”及“女性主义翻译理论”是《简·爱》翻译研究的热门方向。女性主义翻译理论是近年来随着“文化转向”开始兴起的一种新的翻译批评理论, 在世界翻译界占有举足轻重的地位[7]。结合我国当前女性主义翻译实践研究尚不充分的情况[8], 并且女性主义翻译观对翻译实践具有一定的论述和指引意义, 未来依然是该著作研究的重点方向; 此外, 学者研究以独立研究为主, 在合作研究方面有待加强。笔者认为未来对《简·爱》翻译方面的研究可进行拓展, 例如可结合语料库探讨英文原著和中文译文文本之间的语言、风格对比等, 而不能只停留在中译本之间的对比中。同时, 英专生作为英语学习的主要群体, 是连接中国文化与世界的桥梁, 是传播中国声音的传话筒。另外, 2021 年 5 月, 习近平总书记在中共中央政治局第三十次集体学习时强调要讲好中国故事、传播好中国声音, 展示真实立体全面的中国[9]。在中华文化“走出去”战略、“一带一路”倡议和国家文化政策的推动下, 相关部门已启动多项译介工程, 精心挑选我国传统文化经典作品在国外翻译出版, 但并未引起海外读者的广泛关注, 读者和阅读评论非常稀少。我国文学翻译出版领域长期存在“贸易逆差”, 图书进出口比例约为 10:1, 而对美国、加拿大、英国、法国和德国等主要欧美国家的图书进出口逆差则达到 100:1 以上。中国文学作品“走出去”的“跨文化传播效果不够理想”[10]。

笔者认为, 传播中华文化除了重点关注国内文化外, 还可转变思维, 站在不同角度, 多了解及学习目的语的语言风格和文化也是为弘扬中华文化“走出去”的有效途径, 英专生作为英语语言深入学习的群体, 学习好英语基本语言是基础, 深入研究英语语言背后的文化是关键。

最后, 本文基于 VOSviewer 这一新兴工具对《简·爱》英译中翻译在国内的研究做了可视化分析, 希望本文可以为其今后著作《简·爱》翻译研究的发展提供一些思路和启示。笔者自知水平不足, 在对《简·爱》英译汉翻译研究进行文献梳理及分析的过程中较为浅显, 并且未能借助其它手段深入研究, 期望有关《简·爱》英译汉翻译方面的研究能为业界进一步深入挖掘。

参考文献

- [1] 陈奕帆. 功能对等理论视角下祝庆英版《简·爱》的翻译策略研究[J]. 兰州教育学院学报, 2019, 35(11): 145-147.
- [2] 孙伟. 接受美学视角下文学翻译中译者主体性与文学性的辩证关系——以《简·爱》的两个汉译本为例[J]. 黑河学院学报, 2022, 13(8): 107-109+176.
- [3] 李杰. 科学知识图谱原理及应用[M]. 北京: 高等教育出版社, 2018.
- [4] 马志燕. 基于 VOSviewer 的国内《大唐狄公案》中译本研究的可视化研究[J]. 参花(中), 2022(10): 109-111.
- [5] Su, M., Peng, H. and Li, S.F. (2021) A Visualized Bibliometric Analysis of Mapping Research Trends of Machine Learning in Engineering (MLE). *Expert Systems with Applications*, **186**, Article ID: 115728. <https://doi.org/10.1016/j.eswa.2021.115728>
- [6] Li, M.N. (2017) An Exploration to Visualise the Emerging Trends of Technology of Technology Foresight Based on an Improved Technique of Co-Word Analysis and Relevant Literature Data of WOS. *Technology Analysis & Strategic Management*, **29**, 655-671. <https://doi.org/10.1080/09537325.2016.1220518>
- [7] 柳千山. 从女性主义的角度解读祝庆英对《简·爱》的翻译[J]. 校园英语, 2015(33): 241-242.
- [8] 李鸿斌, 党颖. 女性主义翻译观的阐释及指导作用——《简·爱》汉译比较分析[J]. 湖北函授大学学报, 2016, 29(18): 166-167.
- [9] 周瑞娟, 秦伟. 基于 VOSviewer 的英语学习者文化身份可视化分析[J]. 现代信息科技, 2022, 6(18): 147-150. <https://doi.org/10.19850/j.cnki.2096-4706.2022.18.036>
- [10] 李翔. 中国网络文学英译研究现状和发展趋势——基于 VOSviewer 的文献计量学和可视化分析[J]. 现代英语, 2021(17): 57-61.